



林譯小說

第二集
第三編

雙雄較劍錄上

上海商務印書館出版



雙雄較劍錄卷上

英國哈葛德著

閩縣林 紆筆述

靜海陳家麟口譯

第一章

英國皇帝亨利第七御極之第六年春日。午中。是日即爲皇帝開國會之日。前數日。國人已譁動。往來憧憧。衆皆大集。匪不踴躍。帝意蓋宣布國中。謂將以兵往征法國。衆初聞皆大喜。然議院中人。以財政苦絀。頗鞅鞅。時議員咸富碩。欲刮取其資。咸不悅。而平民則但急國仇。而籌餉事。初不之涉。故忭踴。甚至市上萬衆。爭迎皇帝。揚冠。空際。大呼萬歲。帝雖年少。然有老蒼之容色。見衆心附已。則亦左右顧盼。展其笑靨。帝新易姓。蓄疑於心。既覽羣情擁戴。心亦滋悅。令左右宣慰。且招父老及於輦下。與之引手爲禮。時有童子數人。集引帝襟。蓋國俗謂得親天顏。後此定有成人之望。帝行時。少駐市間。收民間詞訟。命從官宣讀其辭。衆見皇帝親受民詞。則尤大呼稱頌。

而御馬已徐徐而過。至西泯斯忒宮赴燕。侍衛中有一巨官亦御馬行。其人爲公使。曰亞亞拉。西班牙專使也。其後則列爵並秘書諸郎。此西使扈蹕行。乃與皇帝甚邇。見者知英國與西班牙之邦交篤矣。前四年。皇長子約塞生甫十二月。卽與西班牙公主克西冷結縭。公主之年。則一週又九閱月。西國夫婦二王並治。鍾愛此女。二國之意。謂旣和親。則二雄必無乖沮之日。且相敦睦。國之利也。其在專使之左。尙有一人跨黑馬。衣服清整。均青絨所製。冠亦青絨爲之。簪以巨珠。其人年鬪在三十五左右。儀觀甚偉。二瞳皆黑。耿耿有光。左右頰皆新薙。嚴重無復佻薄。古相人者有云。每人神宇間。皆微有所肖。或禽或獸。皆微得其似。若此人者。厥狀直類乎鷹。衣馬二飾。皆巖峻銳厲。二目之光尤銳。鼻端亦鉤如鷹吻。傲然不見屈於人。指皆長瘦。飛行捷。大類所求必獲。獲必長保所有。不輕擲之於人。直可稱爲羣鳥之王。也。鷹人中之鷹。此時見皇帝與父老言。則立馬道旁。夷然不見喜愠。然其意殊不謂皇帝爲然。西使亞亞拉忽迴馬。謂此人曰。通侯不觀皇帝降尊乎。其人鞠躬曰。下官方居鄰國。不能

有此稱。但稱我曰亞古拉先生。足矣。下官方經紀教門事。其侍皇帝出。爲教中事。亦爲國事。西使曰。安知不有己事。亞古拉笑曰。君乃云吾圖所私耶。所言亦當。下官邇來宦情日淡。凡人困於富貴爲狀甚劬。且位高者身危。權勢過躄而要領。往往不保。西使曰。公旣屏棄俗中事。胡以仍襲常服。不易道裝。亞古拉曰。公疑我仍爲時世裝。不敢奉欺。敬白所懷。吾圖事往往破敗不臧。方知天下事。惟身擁多金。治事始有權力。權者。錢財之影也。無物。又安得影。雖然是皆世俗之論。若中心行善。百凡皆空。衣之美惡。儘可勿計。方亞古拉語時。西使察之。似尙有隱衷。不欲直宣者。卽自念。斯人似有狂易之病。然其人又良可用。卽曰。先生所言。均節外之談。鄙人之所問。蓋欲問皇帝胡以待下如是之狎。亞古拉曰。下官知英國之人稔也。吾居英有年。習其風尚。學其語言。自離加拿拉大。至於英倫。細審英人之行爲。將以歸報。句語至此止。復曰。若論此間君民之禮。設下官忝居此席者。則不能爾爾。適在議院中。皇帝再三言兵事。籌餉于富民。而富者咸怫然。不謂皇帝爲可。吾見皇帝顏色頓變。此聲一聞。似

皇帝寶座有憂憂動搖之狀。實相告民權如是之昌。後日必有拔闌闐而履玉座者。試觀皇帝方引父老之手稱翁稱叟。帝亦明知是人爲猶太種人。夫以猶太人之罪狀。法宜燒殺其種。令無噍。且吾於昨夕聞人言。述猶太人力詆吾教。亞亞拉曰。公旣爲教中人。則宜以術處置。猶太異端之人。公不見皇帝與猶太人言旣矣。輦行矣。想至離宮。必無此等參與吾席。今日行。勿當輦道。此時已逾三句鐘。陽光且西逝。顧雖仲春。而宮中頗清冷。夜來尙含霜氣。宮前有曠地。城中富紳皆大集於彼中。御者爭調馬於其次。民庶亦續續往來於宮外。蓋多小商末賈。貿易已畢。爭集以觀典禮。在人羣中有年少郎君。及一女士。女士之後。尙有一少婦追隨。此一男二女。雋妙無匹。人人屬目。少年可三十左右。衣商人之服。佩小劍於襟底。高可六尺。女士曳長裙。狀亦頎頎然。少年雖美。然額高。而面上有刀痕。自眉梢下垂於頰。以此愈顯其英武之精神。以狀度之。似在兵間。非賈人也。肢體雄偉。趨捷。音吐至亮。顧乃少言。言時亦無駟僮之氣。生少似受教育。至於女士盛服。乃不能遙測其身材。若以面容言之。在夕。

陽西射中自冠簷下。覘其玉顏則絕世麗姝也。想此姝麗自生。迨死而人間實無是。尤物厥名曰馬加嫫。德體豐而不腴。容色如花。粉絳相兼。豔逾玫瑰。朱唇尤媚。額白如玉。其尤異於他美者。則雙妙目爲獨絕。非藍非灰。目巨而黑。其睛如鹿。眼睫毛亦深黑。夫以雙目雙頰。加以最白之額。乃愈襯眼光之媚。見者生駭。凡人一爲所矚。魂魄直亡。失如爲所鉤。一似萬雪皚皚之中。而玫瑰花破。寒獨秀於其上。尤似曉霧濛濛。忽窺明星在河。光氣射人。且髮光如鑑。被其玉肩之上。女名旣詳。而年少之名。則曰彼得伯露。彼得伯露行次。引目四瞭。似有所戒備。已而迴面。謂女曰。表妹氏聽之。此間前後左右。均儉父。今且止此。若更前行。防若翁聞之。且盛怒不可止。彼得伯露語時。旁觀者知此二人。蓋外戚。非親屬矣。且非密戚。蓋自其外家疏屬。過從而密。然彼此稱謂。仍循中表。中表者。或親或疏。均可也。女此時言曰。阿兄。胡爲靳我前行。女音吐至柔婉。非本國之音。似外國來也。女言次。熟視彼得伯露曰。恃阿兄壯武。何恤彼儉。惟吾意甚欲瞻仰天顏。且呼後隨之。女伴曰。珮持亦樂觀此。語後。卽迴盼。

珮持曰。汝意不謂然乎。珮持者。亦馬加螺德之中表。惟與彼得伯露。則未爲親串。但曰相識。珮持系出故家。其父生前狂蕩。母氏抑抑以死。珮持遂依馬加螺德家。長養以成。珮持秀外慧中。容態性情。咸異常女。二目蔚藍。甚娟媚。脣丹如蘋果。初熟。嫣然可愛。言詞抗爽。尤類丈夫。好與文士往還。頗樂獎譽。年已二十五歲。性至貞潔。不爲年少所動。雖出入追隨馬加螺德之後。有同清客。而氣至昂藏。蓋自謂系出故家。非同凡下。意得事貴。婿亦可更振家聲。須知家徒壁立。一身依人。得婿良非易易。然心服馬加螺德。形影弗離。較諸他女。件爲切摯。至於彼得伯露。女心亦敬慕其人。前此女亦頗屬意彼得。伯露有委身之想。顧彼得伯露澹然無復歸仰。珮持此時答馬加螺德曰。吾輩居後魯板。不易出游。今彼得伯露言如此。想閱歷多。言必非錯。且夕陽垂入。不如更待少須歸也。馬加螺德聞言太息。聳其玉肩曰。爾二人意與我良怫。後此吾更出遊。當別尋采件。不更煩彼得伯露矣。遂趣前。弗顧。然人多身弱。不能遽入。忽突然右竄。徑至於宮門之下。時衛卒圍人至多。守候御輦。游人無敢冒進。宮門之

持見安助。刀下如風。則握指大呼。忽見彼得以杖仰抵。刀格不能下。未待安助更來。已疾擊之以杖。杖中安助之肩。且震左頰。安助仰而垂跌。觀者大呼。彼得杖法佳捷。彼得怒極。初若無聞。無見更進。以杖鐵恰中安助之顛。如卵受擊。液出而安助死矣。安助既死。譁笑者皆寂然無聲。此時有西班牙兵言曰。安助如何。得毋死邪。此小賈人爲力太暴。竟死吾同儕。立時西班牙兵咸譁語曰。非死彼得莫可。彼得見西班牙衆大集。爲勢不敵。卽拾取死者之長劍。並自出其短刃。備力戰。彼得既得劍。膽力復壯。氣概凜然。嚴備來者。忽見西班牙兵爭欲出刀。忽又納之匣中。不出。彼得乘此間隙。謂觀者曰。同胞諸君聽之。甯聽我爲此西班牙羣狗。殞醜吾身耶。語後。待英人報章。卽聞有人抗言。立于彼得之次。一英兵也。去其長衣。置之左膊。右手執刀。言曰。吾不忍爾死于狗吻。復有一人曰。吾少與彼得同在兵間。爲義亦不能已。第三人進曰。吾與彼得生同里也。於時英人大集。爲數乃埒于亞亞拉之衛卒。彼得曰。足矣。今可以與之一搏。幸數君爲我堅護。此二女郎。卽謂西班牙衛卒曰。汝欲觀吾英人劍術。

者。請來。前。否則。吾輩。別。汝。行。矣。而。旁。觀。者。咸。斥。西。班。牙。人。曰。汝。無。膽。之。夫。胡。乃。忍。恥。而。忘。戰。然。西。班。牙。兵。亦。大。怒。思。其。國。仇。卽。有。一。什。長。操。英。語。詈。馬。加。嫻。德。爲。詞。甚。褻。顧。乃。磔。磔。不。可。辨。析。因。出。刃。指。麾。曰。可。屠。宰。此。倫。敦。之。豕。語。後。刀。出。而。夕。陽。照。耀。刀。光。閃。閃。作。絳。色。趣。步。前。嚮。幾。釀。大。戰。顧。乃。不。爾。此。時。有。一。偉。人。立。於。陣。後。凡。兩。家。構。衅。之。事。一。一。見。之。卽。居。中。揚。手。止。其。鬪。其。人。卽。亞。古。拉。也。以。西。班。牙。之。語。謂。西。兵。曰。汝。勿。如。是。汝。一。動。不。幾。令。英。人。糜。碎。若。體。耶。若。此。赤。髮。之。醉。鬼。卽。以。足。蹴。其。尸。曰。是。特。自。覓。其。死。且。彼。非。西。班。牙。種。人。汝。何。爲。助。之。今。須。遵。我。命。令。汝。輩。亦。欲。知。我。爲。何。如。人。乎。什。長。卽。曰。吾。輩。知。侯。爺。臨。蒞。矣。其。聲。甚。恐。侯。曰。匣。爾。刀。什。長。亦。迴。面。諭。衆。曰。茲。非。吾。事。勿。與。可。也。衆。聞。言。頗。快。快。而。西。使。亞。亞。拉。亦。至。問。狀。頗。怒。卽。曰。孰。殺。吾。軍。宜。錄。罪。人。英。人。亦。大。怒。曰。吾。輩。不。能。以。同。種。屬。此。異。類。卽。向。亞。亞。拉。曰。汝。欲。得。人。須。備。戰。此。時。雖。有。亞。古。拉。居。中。督。責。令。止。爲。勢。且。洶。洶。然。幾。欲。殞。殿。忽。見。衆。聲。皆。寂。挺。刃。弗。鬪。刀。光。如。雪。中。步。進。一。人。對。衆。而。言。其。人。卽。英。皇。亨。利。第。七。也。諭。衆。曰。何。人。敢。

嘯聚於朕離宮之次。皇帝語後。衆爭指彼得。帝卽謂彼得曰。汝恣言之。彼得卽招取馬加螺德於御前。彼得曰。陛下。因指安助伏尸啟曰。此人乃敢於白晝凌侮閨秀。此閨秀爲卡司諦魯弱息。臣爲其中表。見此狂且。侮嫚荏弱。故引而仆之地。彼蹶起出劍刺臣。臣不及防。以杖報之。不期中顛而死。彼西班牙伙伴。則羣嘯其黨徒。將以亂刃加臣。適天顏臨蒞。禍遂中戢。此臣今日實情也。皇帝視彼得久。言曰。汝衣賈人之衣。乃風概言論糾糾。有武臣之容。汝何名者。彼得啟曰。臣名彼得伯露。皇帝曰。前此曾有一彼得伯露。戰死於色司倭司斐魯得。因笑曰。其死也不爲朕衝鋒而死。其人汝能識之否。彼得曰。前此陣隕者。實爲先臣。臣少見仇家。刺吾親臣。亦已手刃其人矣。皇帝曰。此言良信。惟汝眉梢尙有戰癢。今乃襲商賈之服。何也。彼得曰。先臣在日。乃盡貨其地。輸之國家。臣乃不得子金自贍。故變業爲市井之人。皇帝大笑曰。彼得伯露。朕絕愛汝。汝固忠於先朝。吾亦不汝較矣。彼得奏曰。先朝雷察得皇帝在時。臣爲力戰。今雖易姓。尙願爲今皇帝効死。以皇帝爲英種。故臣亦願事之。皇帝曰。善。後

日尙欲用卿。亦不患卿仇我。惟今日在朕離宮之前。鼓譟殺人。且傷朕邦交。此亦云爲朕効死乎。彼得曰。陛下固知臣之枉。非臣挑釁。明主想當鑒察。皇帝曰。知之孰爲爾之左證。卽謂馬加螺德曰。汝能爲彼證否。女曰。陛下臣女中表。非故殺人。實死者。侮臣至於極地。臣之過失。不應冒入衛士之間。瞻仰天顏。致罹此禍。試觀臣女外衣已裂。卽足證彼狂且之無禮。皇帝曰。爾表兄殺人禍肇於爾之雙目。願但以汝爲證。非確證。卽哂曰。證者尙有人乎。此時珮持欲前。而亞古拉已至。脫冠禮王。操英語曰。陛下聽臣。鬪很之事。臣始終了了。此壯士無罪。罪在臣之國人。亞亞拉縱其所部驕縱於前。故貽禍於後。而亞亞拉亦至帝前。尙挾餘怒。謂非得此人與外臣治之外臣。將啟寡君。謂所部見虐於英人。皇帝聞言大駭。以夙心欲篤邦交。不欲開罪西旅。卽語彼得曰。彼得伯露爾。今日身犯重咎。後此須加廷訊。今當錄汝。卽顧左右。收彼得。彼得見狀。卽曰。臣本僑居卡司諦魯家。在後魯板。臣決不逃緹騎。一至卽趨庭。鞠帝曰。此語孰爲爾擔任。其責汝今自此過歸道中。又安保無紛擾之事。語至此。亞古拉

進曰。臣願保其人。因指馬加嫫德曰。並此女郎。臣亦將護其。至後魯板亞古拉復微語曰。與其下。彼得於獄。不如縱之。人心嚮。未能一下。詔卽戢其勿聲也。語後。皇帝環視稠人。皆傾耳聽。皇帝判決。帝見狀。非佳。遂勉從亞古拉言。釋彼得。因曰。侯爵。朕從爾言。並信彼得之言。惟官中欲得其人。須必到也。卽下令曰。移尸於廟。以待庭訊。復謂亞古拉曰。使者以臂授我同行。此特小事。余尙有軍國大政。咨使者也。遂同入宮。

第二章

帝旣入宮。彼得卽向助己之人。伸謝悃。遂謂女曰。表妹。此事已暫了。後此吉凶。付之天命。惟妹氏欲面天顏。則旣面之矣。今能迅歸吾家。兄心滋愜。女曰。善。惟所見。乃出於所期之外。今當於未行之先。致謝此西班牙先生。然實未識亞古拉之爲誰。亞古拉曰。鄙人名亞古拉。女士但呼我曰亞古拉。足矣。語時。長揖。二目耿耿。注視玉容。不已。女曰。亞古拉先生。兒乃甚感先生。卽吾中表彼得。亦感先生。甚至。因顧彼得曰。阿

兄以吾爲然乎。想吾父聞之。亦銘感於心。無有已時。彼得見狀。不悅。曰。吾烏能不感。惟吾命能生。所仗者二臂之力。及吾同儕不關。此先生也。語後。卽與亞古拉道晚安。請歸。彼得語時。亞古拉哂曰。先生恐不能卽行。吾爲君保人。在理必隨君至。寓方審居處。且吾西班牙人挾仇久。君獨行。且爲吾鄉人所狙殺。非余同行。勢亦莫可。女見彼得顏色似不懌。亞古拉同行。卽進曰。善。吾父之意想亦如是。兒今爲導。請先生從我。亞古拉卽伸其腕。女挾之而行。行且速。彼得珮持亦同歸。四人行次。適在黃昏。自西浪斯忒赴後魯板。越陌度阡。出入村落無數。女在道中。操西班牙語。與亞古拉深談。至於女之能操西班牙語。吾書後當剖析。時二人先行。而彼得尙握安助之刀。珮持卽以手扶彼得。彼得且行且怒不已。卡司諦魯者。居華屋。在後魯板市後。屋中有芳園。周以繚垣。屋前設肆。以儲貨。並記帳籍。翁爲時富商。至於家資。則無人知數。其在英國。但載羊絨及他貨物。市之西班牙。又自西班牙易羊毛歸而組織。往來均用己舟。又自他處購絨及綿。與佳釀。均來自加拿拉大。尙有鐵盛及甲。爲頭里度所產。

之鋼製成者。有時亦爲金礦銅礦之貿易。卡翁既精商業。復兼綜銀行中事。有人言卡翁地窖之中。極堅實。鑰以鐵扉。盜不能入。其中悉儲重寶。所居屋。舊爲朱邸。屋中祕密關鍵。惟卡翁一人知之。舍人及女與彼得。有未經涉足者。屋中多蓄壯士。以衛外盜。外加長服。中儲兵刃。夜中續續巡徼不已。餘則彼得及馬加嫫德。珮持所居樓。極宏敞明亮。以香木爲壁衣。開窗卽面芳園。時彼得珮持。同至別門之次。其路不通外肆。以屋巨門多也。至時。見雙扉已闔。似馬加嫫德及亞古拉已前入。彼得敲戶。關。二人同入。至於廣廳之上。廳爲會食之所。聞其上語聲甚譁。知主客咸集矣。屋皆懸燈。壁間有爐。火光炎炎然。爐前已陳席。將夜餐矣。彼得見馬加嫫德。外衣已卸。立於爐次。向火亞古拉。以背就爐。厥狀甚豫。如在私居。左手執冠。屬目馬加嫫德。二人迎面處。則卡翁挺立。翁長髯。年事在五六十之間。神宇聰慧。目煜煜有神。卡翁平日家居。亦盛服金練。寶石之光燦然。其在肆中。則敝陋降於恆人。旣晚始易服。雖不經人見。然翁每夕必如是。彼得入時。見卡翁顏色。知翁心中已怏怏。不自聊賴矣。卡翁

聞步武聲。知彼得已入。卽迴面語彼得。聲如洪鐘。此卡翁異稟也。謂彼得曰。汝何事。乃敢於離宮前殺人。甯非死罪。此鬪幾肇大亂。吾國人民。乃與西使衛卒送命。此禍又誰兆者。爾今見收。乃蒙此先生釋爾。此語確耶。彼得曰。然。卡翁曰。果是言確者。吾家敗矣。此吾頹運。老夫本不應招爾至此。致以弱息之禍累爾。今爾尙何言者。彼得曰。饑矣。吾但欲膳。何人告翁者。翁但窮問其人。吾舌鈍。語之或不了了。語時怒視馬加螺。德馬加螺。德笑。亞古拉亦笑。女曰。翁勿怒阿兄。阿兄之誤。在下棒過猛。此其受禍之由。至於首罪。則女也。阿兄及珮持力勸女兒勿前。女乃懷諫。左趣。入人羣中。於是安助。句語時。頰紅且哭。曰。彼乃徑前擒女。尋爲阿兄所引而仆。彼出刀斫阿兄。兄遂以棒斃之。西兵大噪。吾種人爭起與角。幾成大亂。女語後。亞古拉操英語。答曰。彼得。伯露藝精。理直鄙人。一一見之。因嚮彼得曰。彼醉。卒刀下。時吾謂汝不生矣。不期以杖仰抵。乃大明技擊之術。至於未及敵。刀下。時汝棒已疾。趣向敵。妙乃不可測。語未竟。卡翁曰。止。止。且就晚餐。亞古拉先生。乃舍離宮高燕。下辱寒門。直吾未作之榮。

亞古拉曰。此非君辱。直是吾榮。且今日爲大齋節之期。

記念耶穌在野食之時

例宜貶食。故皇

帝宴客。亦極儉約。今茲吾亦適饑。得食良佳。卡翁引鈴。侍者已將食進。蔬膳至豐腴。適口。卡翁卽牆凹中。出酒二瓶。去其塞。言曰。今日此酒。爲西班牙佳釀。飲之。爲亞古拉先生壽。飲時。卽以臘丁語爲禱詞。且以肱橫諸胸際。作十字形。亞古拉亦隨聲而禱。且喜得同教之人飲酒。滋樂。禱畢。卡翁謂亞古拉曰。先生於吾未頌禱之前。方疑我爲何等人。亞古拉曰。吾烏敢疑君。惟天下人不能純爲基督教中之信徒。卽以西班牙論。教有二派。一曰穆爾。一曰猶太。卡翁曰。知之。老夫買遷彼間。咸與兩種人往來。亞古拉曰。翁旣貿易。詎未蒞敵國耶。卡翁曰。未也。但居英國。輸貨西方耳。先生且嘗此酒。酒來自加拿拉大。人言茲釀佳也。亞古拉微嘗之。後乃仰而覆其杯。言曰。佳。卽我家居。亦未得此良釀。卡翁曰。然則先生居產酒地矣。亞古拉曰。鄙人苟非遊歷。實居彼間。彼有先人之敝廬在。吾母生時。曾從穆爾。購得故宮。語至此。迴顧馬加螺德曰。女士曾否欲覓加拿拉大。此間有華屋一區。曰雅露漢白拉。去吾家近。可以下